Kleros Curate Çeviri İncelemesi ve İtiraz

Söz konusu dosyanın Türkçe çevirisi; belirlenen standartların ikisi açısından da yetersizlikler barındırmaktadır. Çeşitli noktalarda anlamın bire bir örtüşmesi bakımından sorunlar bulunmakla birlikte ayrıca çeviri metnin asgari C1 düzeyinde dil yeterliliğine dair eksiklikler göze çarpmaktadır. Ayrıca, çevirisi yapılan metnin paragraf içerisinde oluşturulan bağlam dışında bağımsız cümleler gibi ele alınarak çevrildiği de görülmektedir. Bunları birkaç basit örnekle göstereceğim:

1.

“You could argue there hasn’t really been one. Until now.” ifadesinin çeviri metninde “Herhangi bir problem olmadığını iddia edebilirdiniz. Şimdiye kadar...” şeklinde yazıldığı görülmektedir. Öncelikle, “you” öznesi ile kurulan bu cümlenin Türkçe dilinde uygun tercümesinin edilgen yapı ile aktarılması gerekmektedir. Bu, genellikle B1 dil düzeyinde sıklıkla yapılan hatalardan biridir. Ayrıca, ifadenin ikinci kısmında da bağlamdan bağımsız bir yöntem izlenmesi sonucunda Türkçe ve İngilizce dillerinin sözdizimsel (syntax) bakımdan yarattığı fark göz ardı edilmiştir. Dolayısıyla, bu ifadenin uygun tercümesi için şöyle bir öneride bulunulabilir: “En azından şimdiye kadar böyle bir sorun olmadığı iddia edilebilirdi.”

2.

“As I write this post, the President of The United States is being censored by the centralized platform of Twitter. Personal stances aside, there can be no greater example of censorship and the need for a platform such as Kleros Curate.” yine bir önceki örneğe benzer şekilde, bu paragraftaki özellikle ikinci cümlenin de bağlam göz ardı edilerek çevrildiği görülmekte ve bu durum, anlamda bir eksikliğe, garip tınlayan bir cümleye yol açmaktadır:

“Ben bu yazıyı yazarken Amerika Birleşik Devletleri Başkanı, merkezi kontrole sahip olan Twitter platformu tarafından sansürlenmektedir. Kişisel tutumlar bir yana, daha büyük bir sansür örneği olamaz ve dolayısıyla Kleros Curate gibi bir platforma da daha büyük bir ihtiyaç olamaz.”

Yapılması gereken özellikle ikinci cümlenin bir önceki cümle ile bağlamsal ilişkisini belirtecek ifadelere yer verilmesidir. Ayrıca, yine özellikle B1 düzeyinde yoğunlukla karşılaşılan bir hata yapılmış, “example of” ile başlayıp censorship (noun) ve “the need for a platform” (noun phrase) ifadelerine referansta bulunulduğu gözden kaçmıştır. Uygun çeviri önerisi şu şekilde olabilir:

“Bu yazıyı yastığım sırada, Amerika Birleşik Devletleri Başkanı, merkezi bir platform alan Twitter tarafından sansüre uğramaktadır. Kişisel görüşleri bir yana bırakalım, sansürün geldiği noktayı ve Kleros Curate gibi bir platforma ne derece ihtiyaç olduğunu göstermek için *bundan* daha iyi bir örnek olamazdı.”

3.

“These are the fundamentals of the curation system.” cümlesinde “curation system” ifadesi Türkçe’ye “içerik üretme sistemi” olarak çevrilmiştir; ancak “curation” kelimesinin Türkçe’de tam bir karşılığı olmamakla birlikte “content creation” ile birbirinin yerine geçecek şekilde kullanılabilir bir ifade de değildir. Curation ifadesi için “*düzenleme*” veya daha uygun bir şekilde “*kuratörlük sistemi*” gibi bir karşılık kullanılabilirdi.

4.

Orijinal metinde iki yerde geçen “extreme content” ifadesi Türkçe’de herhangi bir anlama veya yaygın kullanıma sahip olmayan “aşırı içerik” şeklinde çevrilmiştir. Bunun yerine yaygın bir kullanıma sahip olmakla birlikte kastedilen anlamı daha uygun karşılayan “*rahatsız edici içerik*” ifadesi kullanılmalıydı.

Sonuç olarak, her ne kadar bu hatalara ilişkin örneklerin sayısını artırmak mümkün olsa da çevirinin genel itibariyle Linguo genel standartlarına uygun olmadığı ve reddedilmesi gerektiği aşikardır.